



国家出版基金项目

錢鍾書 著

MANUSCRIPTS OF QIAN ZHONGSHU
錢鍾書手稿集

外文筆記 20



創于 1897

商務印書館
The Commercial Press

商務印書館

二〇一五年·北京

(第三輯)
外文筆記
20

錢鍾書手稿集

錢
鍾
書
著

圖書在版編目（CIP）數據

錢鍾書手稿集·第3輯：全15冊，外文筆記/錢鍾書著．—北京：
商務印書館，2015

ISBN 978-7-100-10687-0

I . ①錢… II . ①錢… III . ①錢鍾書（1910～1998）—
手稿—選集 IV . ①C52

中國版本圖書館 CIP 數據核字（2014）第 193481 號

所有權利保留。

未經許可，不得以任何方式使用。

錢鍾書手稿集·外文筆記

第三輯

（全十五冊）

錢鍾書 著

商務印書館出版

（北京王府井大街36號 郵政編碼100710）

商務印書館發行

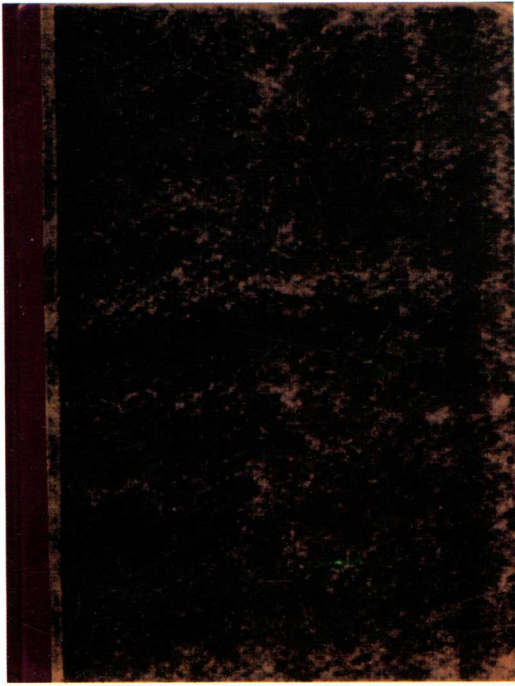
北京冠中印刷廠印刷

ISBN 978-7-100-10687-0

2015年3月第1版 開本 787×1092 1/16

2015年3月北京第1次印刷 印張 731 插頁 39

定價：6750.00 圓



● 第一一四本 封面
(cover of no.114)

此本乃前卷之附錄。此本之內容係由汪意山手
于第114號口述而成。其西不可不也

Faust.

5. 65. 2023-7. of Handbook Ellis, Views & Reviews, I, pp. 262-3: "It has in part
antiquary, Psychiatrie der Psychoanalytischen Bewegung, Freud records
how, at one of Charcot's evening receptions, he heard the pronounced master
narrate - the serious sufferings of a young wife with an impatient husband
... Mais dans des cas pareils c'est toujours la chose générale, toujours
— toujours — toujours!... When a little later he began to preach in Sieme
Chapbook, a propos of exactly such a case as Charcot had related,
told him that, though it could not be given, the best prescription was:
'Re penis normalis dosim reprobatur'." C. N. B. Witchie's story
"A Cottage in Cornwall" tells of Dr Bates who said: "If I could have
a couple of bucking jays kept in an alienist hospital for women, you
two psychiatrists would soon be out of a job" (The London Magazine,
vol. I, no. VI, p. 44). * Burton: Anatomy of Melancholy, Pt. 3, Sect. 2, mem. 3,
Subsect. 5: "The best & best cure of love-melancholy is to let them have their
deire. Asculapius himself, to the melody, cometh invent a better remedy,
quam ut amanti cedat amorem (Jason Psalms) than was a love
have his desire. 'Tis the special cure, to let them bleed in vena Hypo-
crasie, for love in a pleurisy, & if it be possible, so let it be — optatissimum
Judaic carpent. Asculapius holds it the speediest & the best cure,
tho' Ravona hold it precept a principal infallible remedy, the best,
safe, & safest refuge (si nihil aliud, ruptura nuptiae (et cum ea)
etc.

2. Allegro, 115 (the golden sheaves the corn, etc.) "Ere the first cock has gotten
rings". 全後港後王廷壽譯詞(古文苑36) 於是曉知天曙而驚羽
忽鳴也 西自西區 周之 心通失心 中即 4 那而 塔塔

"the wife of Malher is well": "up then crees the red, red cock, / And up
& crees the gray; / The dullest to the spongers said, / 'Tis time we
dix' away, / "Oleck Samdax", "then up crees the red, red cock, / And
up & crees the gray. / 'Tis time, my dear Marg'net, / that you see the new;".

● 第一一四本 内文
(a selected page of no.114)

又說紅不是些情物 代作新後及後也

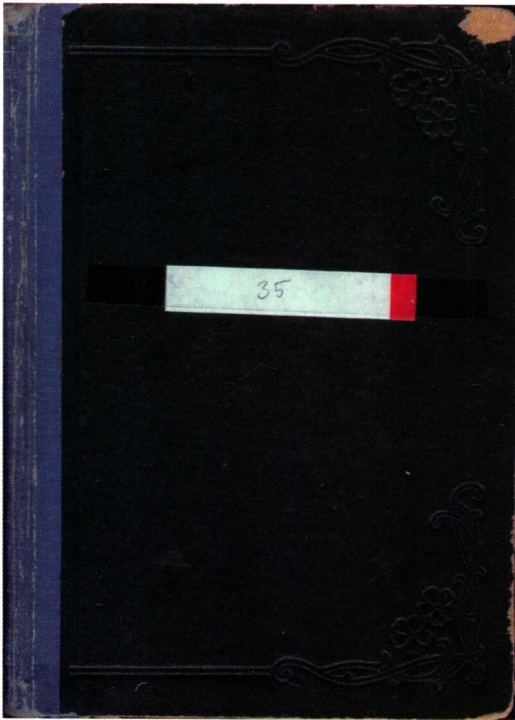
de la hère des hommes. ⁴⁰ Comme on voit sur la branche au mois de mai la rose,
En sa belle jeunesse, en sa première fleur, / Rendre le ciel jaloux de sa
vive couleur, / Quand l'hubre de ses pleurs au point du jour l'arrose,
La grâce dans sa fenêtré et l'amour se repose, / Embannant les jardins et
les arbres d'un odeur; / Mais, battue ou de pluie ou d'excessive ardeur,
L'anguissante elle meurt, fenêtré à fenêtré déclare, / Ainsi en ta première
et jeune nouveauté, / Quand la terre et le ciel honoraient ta beauté, / Tu
parque t'a tuée, et cendre tu reposes. / Pour quelques roses, mes larmes
et mes pleurs, / Ce vase plein de lait, ce panier plein de fleurs, / Afin que
vif et mort ton corps ne soit que roses.*

Épigramme ⁴¹ Car seul maître de moi j'allais plein de loisir / Où le pied me
portait, conduit de mon désir, / Offrant toujours à ses mains pour me ser-
vir de guide / Aristote ou Platon, ou le docteur Euripide, / Mes bons livres
muetes, qui ne fâchent jamais; / Amis que je les prends, ainsi je les remetis,
... / Je m'en vais le cours suivi d'une longue rivière, / Et voir onde sur onde
allonger sa carrière, / Et j'est à l'autre flot en roulant s'attacher, / Et, pen-
du sur le bord, me plaisoit d'y pêcher, / Et tant plus je joui d'une chape
muette. ⁴² Trembler, des accablés la demeure recrée, / T'is, avec la ligne
en tremblant empoté; / Le cédula prison pris à l'hémis appâte, / Si on
grand prince n'est aise ayant pris à la chape / Un carf qu'en balletant
tout un jour il pourchasse; / ... / Si, couché de pas l'horde, en mes discours
je pane / Que pour aimer beaucoup, j'ai peu de récompense, / Et que mettre

● 第一一五本 内文
(a selected page of no.115)

● 第一一五本 封面
(cover of no.115)





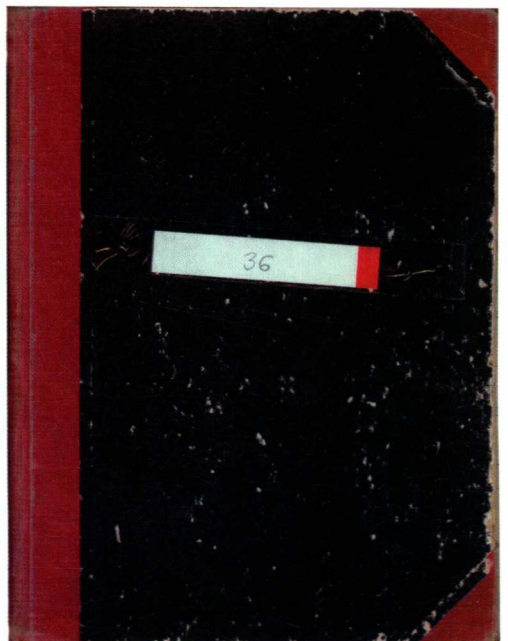
● 第一一六本 封面
(cover of no.116)

* 300: im den X. Waschen: ja reinigen. of "bainwashing" also II. 117
 * * of X. Spalling & X. Brooze An Historiel Dictionary & German
 Figurative Usage, p. 558 for other examples of "netto language" in
 German
 299 ^{deleto}
 Kopf: "im einen X. Waschen": im umwischen // "im den X. diech
 Oben netten X.) Waschen": im Kopfen berühren, Torwies he machen //
 "Mit im ein X. und am Fisch dem": mit im anz-pet-cundel dem
 // "im den X. Waschen die Ohren selgen": im zurechtweisen // "im
 1300 auf den X. Waschen": sich zeigen in ungestört Freiheit & stehen
 in hohem zurechtweisen // "des X. ist ihm durch die Haare zurecht
 er ist eine Glasse": Mit dem X. durch die Wand sehen (wollen)
 etw. er wagen wollen, vgl. Franz "dormir de la tête contre les murs"
 301 Köpfchen: Schlanheit
 Kopfschmerzen: "Nicht meger etw. X. machen": sich um etw. so zu
 Kopfwäsche: zurechtweisen
 Köpfchen: Bett // "husch, husch ins X.": rasch zu Bett // "er
 ins X. gehen": sich nach zeitlicher Begrüßung zurechtweisen
 Köpfchen: "X. Waschen" kleinlich dem X. meint unangenehm
 sich den Schalkstör; dazu "Kosintten Waschen": kleinlicher Mensch.
 Kosin: schlecht, unzuwehmäßig zu Werke gehen; Kränkeln; ^{sam} ^{fahren}
 302 Köpfe: "X. der Rache": ungeliebte Gruppe (deute).
 Köpfe: Mund, Kugel, eiförmiger Kopf, kleiner, fecker, Junge.
 Köpfe: aus "Gottes", als erster Bestandteil von Flücken, z.B.
 "Köpfdomer": "Köpfzugflucht" usw.
 303 Köpfe: "X. s. Stärke her ausgehen (studieren, im Dünndarm
 sein): sich erbrechen" * * * Köpfen.
 8 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

● 第一一六本 内文
(a selected page of no.116)

* see G. Toffanin, Machiavelli e il Tacitismo: 1921
 of Jean Rousset, La littérature de l'Age baroque en France, pp. 56-7 on
 128 "la folie jeune"; "la folie jeune"
 In the cant use of the word, Machiavellism suggested chiefly 2 things: a treacherous
 way of talking, chiefly by poison; & artifice. Nashe in Pierce Penilesse gives details
 about "the arte of Murther Machiavel hath pend": "O Italie, the boordome of reau-
 slaughter, ... the Apothecary-shops poison for all nations etc. (Works, ed. McKerrow,
 I, p. 186); of Tempus, III, iii, 105; Kinsley's Tale, I, ii, 321; The Jew of Malta, 1373 ff.
 Edward II, 2563 ff.; White Devil, V, iii, 194 ff on "the rare tricks of a Machiavillian".
 130 "Match a villain", "Mach-evil that evil none can match". Not only, the
 Neoclassic tyrant dressed in the new Florentine garb, but also other stock characters of
 the drama brought up to date with Machiavellian trimmings: the Pander, Cyp's dor-
 ongo & Webster's Flamiera, the Miser (Marlowe's Barabas), the Revengeful Luck-
 ed (Tasso). His name became associated with Arctino (Mach-Machino) in Sep-
 tator's *Lacrymæ Lacrymanum*; "Veneriell Machiavellisme" in Nashe, Works,
 ed. McKerrow, II, p. 153; & with Inq Ignacius Loyola ("Ignatian Matchirell" in
 lines to the Bishops, attributed to Drummond of Hawthornden).¹⁵² Political writers
 under Jesuit influence had not with standing their apparent anti-Machiavellism,
 actually reproduced Machiavelli's principles while pretending to derive them from
 Tacitus. * The popular epitome of the doctrine of both Machiavelli & Loyola is: "the
 end justifies (or sanctifies) the means."¹⁵⁴ In the *Nov & Choice Characters* printed
 together with *Dr. Barny's*, from the life & adventures of Webster, a Jesuit is de-
 scribed as a fox in his seminary & a lion rampant in the Inquisition (Webster,
 Works, ed. F. L. Lucas, IV, p. 42). In the frontispiece to the a pamphlet of 1653, the
 Anabaptist tract & tract there is the legend: "Oburgions Ore deoivice Velle-
 inus Teacuta." <sup>delet & jura pende, sine planda mite" (ed. Pierre Heugon, in
 "Collection de l'Imprimerie de la Sorbonne", p. 352)</sup>

● 第一一七本 内文
(a selected page of no.117)



● 第一一七本 封面
(cover of no.117)

CONTENTS

No. 114

1. Qian's Table of Contents	3
2. Johann Wolfgang von Goethe:	
<i>Faust I</i>	5
<i>Faust II</i>	37
3. Friedrich Nietzsche, <i>Also sprach Zarathustra</i>	41
4. Friedrich Schiller, <i>Schillers Werke: Philosophische Schriften und Gedichte</i>	
<i>Bd. VII: Gedanken über den Gebrauch des Gemeinen und Niedrigen in der</i>	
<i>Kunst</i>	145
<i>Bd. I</i>	149
<i>Votivtafeln</i>	159
5. Anatole France, <i>Le Jardin d'Épicure</i>	179
6. G.W.F. Hegel, <i>Phänomenologie des Geistes</i>	185
7. Honoré de Balzac, <i>La Peau de Chagrin</i>	189
8. Stray Notes	193

No. 115

1. Qian's Table of Contents, Stray Notes	199
2. P. Dupré, <i>Encyclopédie des Citations</i> (concluded)	201
3. Robert Garapon, <i>La Fantaisie Verbale et le Comique dans le Théâtre Français</i> <i>du Moyen Âge à la fin du XVIII^e Siècle</i>	219
4. Archer Taylor and B. J. Whiting, <i>A Dictionary of American Proverbs and</i> <i>Proverbial Phrases (1820—1880)</i>	225
5. Henri Weber, <i>La Création Poétique au XVI^e Siècle en France</i>	227
6. A. J. Steele, <i>Three Centuries of French Verse (1511—1819)</i>	276
7. Henri Morier, <i>La Psychologie des Styles</i>	331
8. Jean Rousset, <i>La Littérature de l'Âge Baroque en France: Circé et le Paon</i>	336
9. Raymond Queneau, <i>Zazie dans le Métro</i>	358
10. Jean Dutourd, <i>Le Petit Don Juan: Traité de la Séduction</i>	362
11. Raymond Aron, <i>L'Opium des Intellectuels</i>	375
12. Charles Baudelaire, <i>Œuvres Complètes</i>	392
13. John Cruickshank (ed.), <i>The Novelist as Philosopher: Study in French Fiction</i> <i>(1935—1960)</i>	397

No. 116

1. Qian's Table of Contents	403
-----------------------------	-----

2. Heinz Küpper, <i>Wörterbuch der Deutschen Umgangssprache</i> (to be continued)	
<i>Bd. I</i>	405
<i>Bd. II</i>	519

No. 117

1. Qian's Table of Contents	593
2. Stray Note	594
3. Lanfranco Caretti, <i>Filologia e Critica</i>	595
4. Walter Binni, <i>I Classici Italiani nella Storia della Critica</i>	
<i>Vol. II</i>	601
<i>Vol. I</i>	679
5. Luigi Russo, <i>La Critica Letteraria Contemporanea</i>	
<i>Vol. II</i>	725
<i>Vol. III</i>	734
6. Mario Praz, <i>The Flaming Heart</i>	738
7. <i>Giornale Storico della Letteratura Italiana, Vol. CXXXV fasc. 409</i>	743
8. <i>Rivista di Letterature Moderne e Comparete, Anno 11 No. 1 (1958)</i>	747
9. <i>Giornale Storico della Letteratura Italiana, Vol. CXXXV fasc. 412 (1958)</i>	755
10. Mario Praz, <i>The Flaming Heart</i> (concluded)	764
11. <i>Studia Philologica et Litteraria in Honorem L. Spitzer</i>	778
12. A. Werner, <i>The Humour of Italy</i>	784
13. <i>Comparative Literature</i>	785
14. Walter Höllerer, <i>Zwischen Klassik und Moderne</i>	787
15. Eurialo de Michelis, <i>Tutto d'Annunzio</i>	788
16. Stray Note	790
Author Index	791
Title Index	792

錢鍾書手稿集



No.114



original size: 161 × 214 mm

1. Goethe, Faust.
2. Nietzsche, Also Sprach Zarathustra.
3. Schiller, Gedichte und Philosophische Schriften.
4. A. France, Le Jardin d'Epicure.
5. Hegel, Phänomenologie des Geistes (supplementary to the Notebook containing Hegel, Ausgewählte Texte; Dante, La Divina Commedia, etc).

of Journal of Aesthetics & Art Criticism, Summer 1963, p. 473)

↑ The Bd. III of "Hamburger Ausgabe" of G's Works
in 14 vols. ed by E. Trunz.

Goethe, Faust, insz. Erich Trunz (3^{te} Auf. 1954).

5.
9. 0. 25-30

Zueignung. *weaned*

Und mich ergreift ein Längst entöhntes Sehnen / Nach jenem stillen, unsre
-en Geistesreich, / Es schwebt nun in unbestimmten Tönen / Mein
lispelnd Lied, der Aolsharfe gleich, / Ein Schauer ^{shudder} jagt mich, Träne
folgt den Tränen, / Das strenge Herz, es fühlt sich ^{mild} und weich! ...

10. 37-8 Vorspiel auf dem Theater *please*

DIREKTOR: Poh wünschte ich sehr der Menge zu behagen, / Besonders weil
sie lebt und leben läßt. / ... / Sie sitzen schon, mit hohen Augenbraunen,
/ Gelassen da und möchten gern ersaunen. / ... / Zwar sind sie an
das Beste nicht gewöhnt, / Allein sie haben schrecklich viel ge-
lesen. Wie machen's wir, das alles frisch und neu / Und mit Bede-
utung auch gefällig sei? / Denn freilich mag ich gern die Menge sehen,
/ Wenn sich der Strom nach unserer Bude drängt / Und mit gewaltig
& wiederholten Wehen ^{labor} sich durch die enge Gnadenpforte zwängt, / Bei
kellem Tage, schon vor vierem, / Mit Stößen sich bis an die Kasse
schiebt / Und, wie in Hunger, sucht um Brot an Bäckertüren, / Wo ein Billet
sich fast die Hälfte bricht. / Dies Wunder wirkt auf so verschied-
ne Leute / Der Dichter nur; nimm Freund, o tu es heute! ⁽²⁾

DICHTER: O sprich mir nicht von jener bunten Menge, / Bei deren
Anblick uns der Geist entflieht. / ... / Nimm ⁶³⁻⁴ führe mich zur stillen

492 P. Stocklein, *Wege zum alten Goethe*, 1949, 5.80: "Immer ist es unter Tränen-
diesem Ausdruck umschmelzender Kraft, das eine lang ^{demis} verletzete Wesen
-schicht des Innern wieder mächtig wird; deshalb die Tränen in der Zueignung
des Faust." Vgl. 784 (5.31): "Die Träne quillt, die Erde hat mich wieder!"

(2) Dumas fils, *L'Étrangère*, Préface: "Pour le directeur de théâtre, l'auteur par excell-
ence est celui qui fait salle comble... L'auteur de Faust le savait comme tous
les véritables auteurs dramatiques le savent, et voilà comment il le disait dans le
prologue de son chef-d'œuvre: 'Injouable' L'Étrange Comble, Calmann-Lévy, VI, p. 194."

* cf. Marginalia to Kant, *Kritik d. Urteilskraft*.

** For what follows, of the entertaining poem "Third Row, Centre" by Mrs Rose Benét (D. McLeod, *What Goes*, pp. 151-2): "The stage is lighted, the first act half over. / ... / Their escorts, reddish-
^{out of} excellent wine, / in gaudy, & quite superior cigars, / Slump in their seats & estimate
 the star's / height, weight, & substance, & relax the spirit. Much upon the questions of art
 the star's / height, weight, & substance, & relax the spirit. Much upon the questions of art
 73-4

Himmelseuge, / Wo nur dem Dichter keine Freude blüht. / ... / Was glänzt,
 ist für den Augenblick geboren, / Das Echte bleibt der Nachwelt unverloren.
 UNJUSTIGE PERSON: ^{clown} Wenn ich nur nichts von Nachwelt hören sollte /

Gesetzt, daß ich von Nachwelt reden wollte, / Wer machte denn der
 Mitwelt Spaß? / ... / Drum seid nur brav und zeigt euch musterhaft,
 / Laßt Phantasie mit allen ihren Chören, / Vernunft, Empfindung,
 Leidenschaft, / Doch, merkt euch wohl! nicht ohne Nachheit
 hören!

DIREKTOR: ⁸⁹⁻⁹⁰ Besonders aber laßt genug geschehn! / Man kommt zu
 schau'n, man will am liebsten sehn. / ... / Die Masse kömmt Ihr nur
 durch Masse zwingen, / Ein jedes sucht sich endlich selbst was aus.
 Wer viel's bringt, wird manchem etwas bringen; / Und jeder geht
 zufrieden aus dem Haus. / Gebt Ihr ein Stück, so geht es gleich
 in Stücken! / Solch ein Ragout, es muß Euch glücken; / Leicht ist
 es vorgelegt, so leicht als ausgedacht. / Was hilft's, wenn Ihr
 ein Bräus dargebracht, / Das Publikum wird es Euch doch zer-
 pffücken ^{pluck to pieces}.

DICHTER: ¹⁰⁴ Ihr fihlet nicht, wie schlecht ein solches Handwerk sei! / ...
 DIREKTOR: ¹¹² ... / Und reht nur hin, für wen Ihr schreibt! / Wenn
 diesen Langeweile treibt, / Kommt jener satt vom überfrachten Tische
 Und, was das Allerschlimmste bleibt, / Gar mancher kommt vom Lesen
 der Journale. / ... / Die Damen geben sich und ihren Putz zum besten
 und spielen ohne Gage mit. / ... / Besucht die Grüner in der Nähe!
¹¹⁹⁻²⁰ ^{pay} ¹²³⁻⁶ ^{action, well-wishes}
^{chassis} ^{where she transferred to their own broadcloth arms.} ^{Fish-eyed, they, doze off for}
^{two hours all help!} ^{safe for the intermissions when they push / Into the dial etc.}

Die Bezeichnung des Menschen (vgl. "Mikrokosmos") kommt bei Leibniz, *theodicee*, § I, § 117.

* cf. G. Volkelt, *System der Ästhetik*, II, s. 57 on Fr. Schlegel's theory of 'das Interessant' as a "Vorbereitung des Schönen" (*Rosaische Jugendschriften*, ed. J. Müller, I, 81 ff, 109 ff; II, 219 ff; 225, 254; *Ästhetik*, I, 134, 130).

Halb sind sie kalt, halb sind sie roh. | Der, nach dem Schauspiel, hofft er Kartenspiel, | Der eine wilde Nacht an einer Dirne Busen.)... | Ich sag' Euch, geb nur mehr und immer, immer mehr, | So kömmt Ihr Euch vom Ziele nie verirren!...

¹³⁴ DICHTER: Geh hin und such dir einen andern Knecht!...

IUSTIGE PERSON: ... | ¹³¹⁻¹³³ zufällig ^{in a "Liebesabenteuer"} naht man sich, man fühlt, man bleibt, ^{interior} und nach und nach wird man verflochten; | Es wächst das Glück, dann ^{contest, dispute} wird es angefochten, | ^{charm} Man ist entzückt, nun kommt der Schmerz heran, | ^{heaven} Und eh' man sich's versieht, ist's eben ein Roman. | ^{beid up} Laßt uns auch so ein Schauspiel geben! | Greift nur hinein ins volle Menschenleben! | Ein jeder lebt's, nicht vielen ist's bekannt, | ^{trial} Und wo ihm's packt, da ist's interessant. | ^{trial} In bunten Bildern wenig Klarheit, | Viel Irrtum und ein Fünkchen Wahrheit, | ^{trial} So wird der beste Trank gebraut, | ^{trial} Der alle Welt erquickt und aufbauet!...

¹⁵ DIREKTOR: ... | ²³¹⁻⁴ Ihr wißt, auf unsern deutschen Bühnen | ^{stage} Probiert ein jeder, was er mag; | ²³⁹⁻⁴² Drum schonet wir an diesem Tag | ^{regards} Prospekte nicht und nicht Maschinen. | ^{deliberate} So schreiet in dem engen Bretterhaus | ^{deliberate} Den ganzen Kreis der Schöpfung aus | ^{deliberate} Und wandelt mit bedächt'ger Schnelle | ^{deliberate} Vom Himmel durch die Welt zur Hölle. 冥天会

¹⁷ MEPHISTOPHELES: ... | ²⁷⁹⁻²⁸⁶ Prolog im Himmel | Von Sonn' und Welten weis ich nichts zu sagen, | Ich sehe nur, wie sich die Menschen plagen. ^{trial} Der kleine Gott der Welt bleibt stets von gleichem Schlag, | ^{sort} Und ist so wunderbar als wie ^{trial} Claud. Lr. *Beauté & Human Nature*, p. 28: "the aesthetic category that demands less concentration than beauty, less reason than sublimity — the interesting."

Ursache haben

* cf infra, 5.60, ll. 1810-5; cf Jacques Barzun, *Romanticism & The Modern Ego* p. 122 on the similarity between Faust's mood & the 17th century Descartes in *Discours de la methode*

Dichtung & Wahrheit, 4. Teil: "Nemo contra deum, nisi deus ipse"

G. Papini's characterization of Faust: "Le peripetee di un progetto demoniaco suscitato da un demone professionale" (D. Proemengue, *Dizionario enciclopedico*, 1907, p. 189)

am ersten Tag. Ein wenig besser würd' er leben, wärest du ihm nicht den Schein des Himmelslichts gegeben; Er nennt's Vernunft und braucht's allein, Nur tierischer als jedes Tier zu sein.!

DER HERR: Kennst du den Faust?

MEPH.: Den Doktor? | ... | Vom Himmel forderst er die schönsten Sterne / Und von der Erde jede höchste Lust, / Und alle Näh' und alle Ferne / Befriedigt nicht die tiefbewegte Brust. | ... | Was wärest, Ihr? den sollt Ihr

DER HERR: | ... | Es irrt der Mensch, solang er strebt. | ... | Ein guter Mensch in seinem dunklen Drange / Ist sich des rechten Wegs wohl bewußt

MEPH.: Schon gut! nur dauert es nicht lange. Mir ist für meine Netze gar nicht bang. | ... | Staub soll er pressen und mit Lust, / Wie meine Muhme die verüppelte Schlange!

DER HERR: Du darfst auch da nur frei erscheinen; Ich habe deines gleichen nie gehaßt. Von allen Göttern, die verehren, Ist mir der Schalk am wenigsten zu Last. | ... | Formative activity

MEPH. (allein): Von Zeit zu Zeit seh' ich den Alten gern, / Und hüte mich, mit ihm zu brechen. / Es ist gar hübsch von einem großen Herrn, / So menschlich mit dem Teufel selbst zu sprechen.

Erster Teil

Nacht

20 FAUST: Habe nun, ach! Philosophie, / Juristerei und Medizin, / Und leider auch Theologie / Durchaus studiert, mit heißem Bemühen. / Da steh' ich nun, ich armer Tor, / Und bin so klug als wie zuvor.!

Pierre Taine, *Hist. de la Litt. anglaise*, 2nd ed. 1866, vol. IV, pp. 387-8 La Propos: "Dans quelle méditation et quelle platitude déboule au lieu le Faust et Opérette. ... Est-ce là un héros? ... Sa plus forte action est de séduire"

Die Antwort des Dämon und Drang - ^{Gläubig an die innere Form (S. 489) of Herz;}
 Peje, ^{Er. Curtius, Europäische Literatur und Österreichs Mittel-} Literatur & Sincerity, p. 3-4; ^{und 11. 5.}
 Max Müller, Le Probl. de la Litt. Fr., I, p. 97.
 Cambridge, Table Talk, Feb. 16, 1833 (ed. T. Ash, p. 189 ff.)
 370-3 on Faust's "misology" (Filosofia, Poesia, Storia, pp. 810 ff.)

Dafür ist mir auch alle Freud' entzissen, / Bilde mir nicht ein, was Rechts
 zu wissen, / Bilde mir nicht ein, was Rechts ^{ich könnte} zu wissen was lehren, / Die
 Menschen zu weisern und zu bekehren. [...] / O sähest du, voller Monden-
 schein, / Zum letztenmal auf meine Pein, / Den ich so manche Mitter-
 nacht / auf diesem Pult' herangezucht: [...] / ^{2N 386-9} beschränkt von diesem
 Büchereck, / Den Würme nagen, Staub bedeckt, / Den, bis ans hohe
 Gewölb' ^{raucht} hinauf, / Ein angebräut' Papier ^{sticht} umsteckt; / Mit Gläsern, Bü-
 chsen rings ^{around} umstellt, / Mit Instrumenten vollgepöppt, / Urväter-Haus
^{burning} rat drein gestopft - 'Das ist deine Welt! das das heißt eine Welt! /
 Und fragst du noch, warum dem Herz' sich bang in deinem Busen kle-
 kelt? / Warum ein unerklärter Schmerz? / Dir alle Lebensregung
 hemmt? / Statt der lebendigen Natur, / Da Gott die Menschen schlief-
 t' hinein, / Umgibt in Rauch und Mädes ^{would} nur dich Tiergerupp' und Toten
 heim! / ²⁴Flieh! auf! hinaus ins weite Land! [...]

WAGNER: ⁵²¹⁻⁶ 'Verzeiht! ich hör' Euch deklamieren; / Ihr last gewiss ein
 Griechisch Trauerspiel? / In dieses Kunst nicht' ich was profitieren,
 Denn heutzutage wirkt das viel. / Ich hab' es öfters ^{pränge} rühmen hören,
 Ein Komödiant kommt' einen Pfarrer lehren. ⁸

FAUST: ⁵²⁷ Ja, wenn der Pfarrer ein Komödiant ist; [...] / ^{25 522-3} Und wenn's Euch
 Ernst ist, was zu sagen, / Ist's nötig, Worten nachzugehen? [...] / Das
 Pergament, ist das der heil'ge ^{spring} Broomen, / Woraus ein Trunk den
 Durst auf ewig stillt? ²⁶ Erquickung hast du nicht gewonnen!

Wenn sie dir nicht aus eigener Seele quillt.
 une gracie et d'aller danser la nuit en mauvaise compagnie, deux exploits que tous
 les étudiants ont accomplis... A quel côté de lui, quel homme que Melpomé!"

* yet twice already Faust says: "Ich Ebenbild der Gottheit" (s. 516, 275).
 Prof. Yehistophelos (s. 18). * of Künstler's Erdewollen: "Er [the purchaser] besitzt
 89 D. B. Gung: "In alleged mine, the * dich nicht, er hat dich nur" (The artist apostroph-
 26 Zeitgeist is great myth; mehrsinnig; (ging his picture), see also Hugo, Les voix intérieures, 9. "A
 570-3 a zeitungs geschick (Museum by delight

WAGNER: Verzeiht! es ist ein groß Ergehen, / Mich in den Geist der Zeiten
 zu versetzen; / Zu schauen, wie vor uns ein weiser Mann gedacht, / Und
 wir's dem zuletzt so herrlich weit gebracht.
 N. H. Baynes, p. 607.

FAUST: ... / Mem Freund, die Zeiten der Vergangenheit / Und uns ein
 Buch mit sieben Siegeln. / Was ihr den Geist der Zeiten heißt, /
 Das ist im Grund der Venen eigner Geist, / In dem die Zeiten sich
 bespiegeln. / ... / Den Göttern gleich' ich nicht! Zu tief ist es gefühlt;
 Dem Wärme gleich' ich, der den Staub durchwühlt, / Den, wie er sich
 im Staube nährend lebt, / Des Wanders tritt vernichtet und
 begräbt. / ... / Geheimnisvoll am lichten Tag / Läßt sich Natur des
 Schlers nicht perauben, / Und was sie deinem Geist nicht offen-
 baren mag, / Das zwingst du ihn nicht ab mit Nebeln und mit Schrau-
 ben. / ... / Was du ererbst von deinen Vätern hast, / Erwerb es, um
 es zu besitzen. / Was man nicht nützt, ist eine schwere Last,
 Nur was der Augenblick erschafft, das kann er nützen. / ... / Wo
 hohe Leben, diese Götterwohne, / Da, erst noch Wurm, und die
 verdienst du? Ja, kehre nur der holden Erdensonne / Entschlo-
 en demen Rücken zu! / ... / Ein unbegreiflich holdes Sehnen / Trieb
 mich, durch Wald und Wiesen hinzuzeln, / Und unter tausend heißen
 Tränen / Fühlt' ich mir eine Welt entstehn. / ... / O ronet fort, ihr
 süßen Himmelslieder / Chorgesang der Engel! / Die Träne quillt, die
 Erde hat mich wieder!

Vor dem Tor

un Reiche": "O visible inasée! vraiment, je te le dis, / cette terre, ce prés, ces vallées amonduis, / Nidade
 févilles et d'onde d'herbe où jasant les rindges, / Ces fells où les moineaux font leurs segeux pillages, / Ces
 Champs qui, l'hiver, même, ont de d'austères appas, / Ne t'appa! Nennant point: tu ne les comprends pas"